Index

224
Aufhebung. See sublation
authenticity, 9, 127
authoritarianism, 124, 140, 166
Avicenna. See Ibn Sinā
Awad, Louis, 20, 38, 41, 125, 166
Būtānāḏand (Plateland), 27, 46, 167
Azm, Sadik al-, 9
Nāqḍ al-dhāti ba‘da al-hazīmah, al-(Self-Criticism after the Defeat), 9

Baathism, 139
Badawi, M. M., 11, 42
Badawi, ‘Abd al-Rahmān, 126–128
Baghdad, 101, 110, 113, 131, 140, 169
Baghdad Pact, 118
Baghdad Teachers College (Dār al-Mu‘allimīn), 99, 115, 125
Ban the Bomb Movement, 98
Bandung Conference, 74, 77, 85, 94–96, 168
Baraheni, Reza, 40, 144
Tālā dar mis dar shīr va shīr ‘ār (Gold in Copper on Poetry and Poetry), 42
barzakh (‘ishtimā‘), 128
Bashshār ibn Burd, 28
Abātāqī mahbūsahānah (Broken Pitchers), 125, 129
“Anā‘, al-” (The Phoenix), 129
Akhīr fī al-manṣū (Poems in Exile), 125
“Bukā’ī yāyib ʿilā Ḥāfīz al-Shirāzī” (“A Lament for Ḥāfīz al-Shirāzī”), 116, 140
existentialism and, 127–128
“Ghurābī” (The Raven), 135–136
Kītāb al-ʿāl al-ṭīn, al- (Writing on Clay), 126
Mamlakat al-sunbulah (Kingdom of Grain), 126
Mawz fī al-bayāh, al- (Death in Life), 128
Muḥākamāt fī Nishābūr (A Triad in Nishapur), 136–139
Nūṣūṣ sharqyiyah (Eastern Texts), 140–141
Qanār Shirāz (Shirāz’s Moon), 126
Tayyibat al-šīr riyjah (My Poetic Experience), 135
hāḡāšt (neoclassicism), 54
Beirut, 166, 169
Benjamin, Walter
“The Paris of the Second Empire in Baudelaire,” 147

Berlin Wall, 76
Bhagavad Gītā, 8
Bīn al-Shāhī (‘Āsim ‘Abd al-Rahmān), 100
blank verse, 144
bomb, atomic, 7–8
Brooks, Cleanth, 46
Buryturi, -al, 28
Buwayh, 99, 135
Cairo, 43, 125, 169
Camus, Albert, 128
capitalism, 17, 44, 60, 74, 101, 103–104, 106, 110–111, 165
time and, 156
Caspian Sea, 135
Chekhov, Anton, 115
China, 93, 97
Christianity, 29, 85, 117, 165
CLA, 100, 144
cinema, 158
close reading, 36
Cold War, 3, 17, 76, 94, 139, 166
colonialism, 3, 7, 15, 18, 23, 33, 70, 80, 103–104, 118, 167, 169
anti, 42, 76, 98
communism, 21, 38, 52, 75, 98, 111, 116–117, 139, 166
Communists, 21, 43, 78, 93, 95, 97, 105, 114
Congress for Cultural Freedom, 100
consciousness
Third World, 80
transnational, 10, 70, 166
contrafaction. See mu‘āraḍāt (contrafaction)
Corbin, Henry, 126
cosmopolitanism, 76
coup d’état
1952 in Egypt, 38
1953 in Iran, 7, 79, 94, 97, 99, 116–117, 184–141, 144, 166, 168
1958 in Iraq, 117, 125
craft (wanā‘), 49
Nīmā’s poetry and, 50
criticism, literary, 12
crow, 155
Cygnus cygnus. See swan: whooper
Daily Worker, The, 101
Dakhūl, Muhammad, 115
Damascus, 125, 140
Dario, Rubén, 86
Darwin, Charles, 4
Darwish, Mahmoud, 85
Dasein, 127
Index

226

decolonization, 11, 70, 76, 80, 123, 166
Dial, The, 6
dissensus, 45
Don River, 118
drama, 105, 136–139
dunyā (material world), 132, 141

Eastern Bloc, 118
effects, 115
Egypt, 29–30, 34, 37–38, 42–43, 126, 167
Ehrenburg, Ilya, 113
Einstein, Albert, 3–5, 8
“On the Electrodynamics of Moving Bodies,” 5
relativity, theory of, 7–8, 166
Eliot, T. S., 1, 28, 44, 99, 146, 168
“The Hollow Men,” 154, 159–160
“Tradition and the Individual Talent,” 49
The Waste Land, 1, 13, 22, 40, 48, 61, 101, 104, 145, 151, 154
Burial of the Dead, The, 157
Death by Water, 161–162
Unreal City, 60, 149, 158, 160
England, 158
English, 11, 13, 17–18, 48, 58–59, 73, 75, 89, 102, 104, 117, 151, 154, 159
meter, 151
enjambment, 129
enlightenment, 2, 7, 51, 160, 167
Enlightenments, Dialectic of, 1, 52
etymology, 50, 58
Eurocentrism, 3, 16
Europe, 7, 16–18, 30, 93, 168
encounter with, 5
Even-Zohar, Itamar, 17
existentialism, 123, 126, 133, 141, 144, 166, 168

Fardid, Ahmad, 9
Farrukhzād, Forugh, 22, 35, 43, 70, 128, 141, 168
“Diānā barā-ye bāghchāb mitāzad” (“I Feel Sorry for the Garden”), 155
“Fās-i bāgh” (“The Conquest of the Garden”), 115
fāneuse and, 146–149, 156–159
Imān biyāsārin bīb āghāz-e fās-i sard “Let Us Believe in the Beginning of the Cold Season”), 143, 146–163, 168
prosodic innovation and, 149–154
T. S. Eliot and, 159–160
Tautūlūdī dīgār (Another Birth), 146, 153, 155, 159
turning garden into graveyard, 154–158

Index

decolonization, 11, 70, 76, 80, 123, 166
dial, The, 6
dissensus, 45
don river, 118
drama, 105, 136–139
dunyā (material world), 132, 141

Eastern Bloc, 118
effects, 115
egypt, 29–30, 34, 37–38, 42–43, 126, 167
Ehrenburg, Ilya, 113
Einstein, Albert, 3–5, 8
“On the Electrodynamics of Moving Bodies,” 5
relativity, theory of, 7–8, 166
Eliot, T. S., 1, 28, 44, 99, 146, 168
“The Hollow Men,” 154, 159–160
“Tradition and the Individual Talent,” 49
The Waste Land, 1, 13, 22, 40, 48, 61, 101, 104, 145, 151, 154
Burial of the Dead, The, 157
Death by Water, 161–162
Unreal City, 60, 149, 158, 160
England, 158
English, 11, 13, 17–18, 48, 58–59, 73, 75, 89, 102, 104, 117, 151, 154, 159
meter, 151
enjambment, 129
enlightenment, 2, 7, 51, 160, 167
Enlightenments, Dialectic of, 1, 52
etymology, 50, 58
Eurocentrism, 3, 16
Europe, 7, 16–18, 30, 93, 168
encounter with, 5
Even-Zohar, Itamar, 17
existentialism, 123, 126, 133, 141, 144, 166, 168

Fardid, Ahmad, 9
Farrukhzād, Forugh, 22, 35, 43, 70, 128, 141, 168
“Diānā barā-ye bāghchāb mitāzad” (“I Feel Sorry for the Garden”), 155
“Fās-i bāgh” (“The Conquest of the Garden”), 115
fāneuse and, 146–149, 156–159
Imān biyāsārin bīb āghāz-e fās-i sard “Let Us Believe in the Beginning of the Cold Season”), 143, 146–163, 168
prosodic innovation and, 149–154
T. S. Eliot and, 159–160
Tautūlūdī dīgār (Another Birth), 146, 153, 155, 159
turning garden into graveyard, 154–158

fascism, 52, 92
Iran and, 85
Spain and, 87
Fatimí, Husayn, 140
Ferríte Crescent, 23
Firdawsti, Abú al-Qásim, 53, 73
Shāh-nāmah (The Book of Kings), 93
Fish, Stanley, 47
FitzGerald, Edward, 137–138
fāneuse, 145
form, 3, 11, 13, 16, 20, 22–23, 34–35, 46, 49,
63, 71, 120, 142, 144, 166–167
content, in relation to, 46
Persian poetry and, 32–33, 37, 37–39, 68–69,
79, 149–154
Foucault, Michel, 3, 10
France, 110
Franco, Francisco, 84
Frazer, James
The Golden Bough, 104
French, 18
Freud, Sigmund, 4

Ganges, 118
García Marquez, Gabriel, 125
garden, 145, 149
Persian poetry and, 154–158
genre, 14
géographies, modernist, 47–48
géographies, significant, 14, 16, 22–23, 33, 37,
48–49, 74, 76, 103, 120, 132, 142, 145,
149, 155, 166–167, 170
in the Third World, 96
Germany, 93, 139
Ghurbadagi, 9
Ghazâlî, Abû Hâmid Muhammad ibn Muhammad al-, 138
global, 12, 15, 47, 77, 97, 105, 120
Global North, 7, 13, 168
Global South, 16, 18, 35, 77, 80, 86, 124, 133,
139, 166
globalization, 3, 8, 12, 15, 17, 167
glocality, 98
God That Failed, The, 85
Gorky, Maxim, 115
Mat (The Mother), 102
Granada, 85
Guevara, Che, 118
Gulistan, İbrahim, 158
Golestan Studios, 159
Hâfez, Shams al-Dīn Muhammad, 53, 66, 73,
131, 134
In the Index:

- Nīmā's Afsānahand, 154
- Hakīm, Tawfīq al-, 125
- Hallaj, al-Husayn ibn Manṣūr al-, 13, 50, 64–69, 124, 128, 131–136, 140
- Ḥaqqī, Y... World, 117, 138
- Western, 148
- local, 14, 71, 131, 138, 149
- London, 111, 133
- Lorca, Federico García, 107, 111, 126–128, 133

More Information

- Index

978-1-009-16447-4 — Reorienting Modernism in Arabic and Persian Poetry
Cambridge University Press & Assessment
Lowell, Robert, 125
Madrid, 125
Māḥfūẓ, Najib, 14, 125
Nobel Prize, 169
Makkāwī ... (nāʿūrah)
North Africa, 127, 129
novel, 125, 139
Oppenheimer, J. Robert, 1
Orientalism, 11, 15

Index

discourse of, 9
European, 8
faith in, 11
Pahlavi, 51
secular, 51
Western, 67
modernization, 11, 49–50, 68
monorhyme, 27, 30, 33, 35
Moscow, 115, 118, 125, 139
Mossadeq, Mohammad. See Muṣaddiq, 
Muhammad
Muḥammad, al-, 99, 115–116
muḥatab (modernist), 27
Mulk, Niẓām al-, 137
multilingualism, 15
Muruwwah, 127, 21, 79, 95, 116, 119, 140, 168
Mutanabbī, Abū al-Tayyib Alī ibn Muḥammad ibn 
Ḥasan al-, 28
Massignon, Louis, 67


The passion of al-Hallāj mystic and martyr of 
Islam, 68
Masʿādī, Muḥammad al-, 43, 100
materialism, 20, 61, 132, 136, 141
Mayakovskiy, Vladimir, 6
Maʿarrī, Abū al-ʿAlāʾ al-, 129, 140
memoir, 118
Mesopotamia, 50, 55, 98, 104, 140, 167, 169
metaphor, 51, 66, 78, 88, 165
meter, 32, 58, 103, 108, 123, 130, 143, 150–151
Middle East, 2, 113, 171
Minah, Ḥanāʾ, 115
misogyny, 148
Mississippi, 118
modernism, 12, 16, 170
American, 17
Arab, 19, 10, 35, 60, 69
Arabic, 3–4, 23, 37, 130, 134
canon formation, 13–14, 16, 96
European, 17, 30, 68, 146, 168
French, 145, 154
global, 4
Iranian, 3, 11, 23, 35, 37, 53, 60
late, 166
literary, 3, 86, 167
Persian, 48, 95, 143, 149, 151
planetary, 4, 11, 13, 16, 23, 28, 73, 120, 168
poetic, 22, 46
reorienting, 11, 16, 18, 77, 167, 169
studies, modernist, 7
Western, 11, 14, 101, 104
modernismo, 86
Modernist Latitudes, 13
modernity, 4, 8, 10, 20, 73
attitude of, 3, 8, 10–11, 19, 38, 52

© in this web service Cambridge University Press & Assessment www.cambridge.org
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>229</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Osiris, 104</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ottoman Empire, 169</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pacifism, 98, 102–103</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pahlavi dynasty, 10, 49, 51, 68, 93, 117, 140, 166</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pahlavi, Muhammad Rizā, 42, 74</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pahlavi, Rizā Shāh, 53, 93</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Palestine, 9, 36, 85, 103</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pan-Arabism, 97, 120</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Paris, 77, 147, 149</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Peace Partisan (Amār al-salām), 97, 113</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Persian, 7, 13–14</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Middle, 32</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>New, 32</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>philosophy, 126</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pronouns, 146</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>relational past (grammar), 89</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>phoenix, 13, 14, 50, 55, 57–69, 128, 165</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>poetry, 10, 14, 158</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic, 27, 120, 141, 167</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>French, 154</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>German, 119</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>modernist, 40, 120, 169</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Persian, 51, 123, 126</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>premodern, 22–23, 50, 166</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>prose, 29, 79</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish American, 86</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Western, 23, 167</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>polysystem, 4, 17–18, 167</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>populism, 140</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Portsmouth Treaty, 100</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>postcolonial studies, 18</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>postcolonialism, 166</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pound, Ezra, 1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>“Make it new!,” 48</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>prose, 19–40</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>prosody, 3, 11, 13, 16, 20, 22–23, 50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic, 20, 27, 33, 49, 53, 55, 57–58, 103, 130, 142–143, 149, 167</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>foot, metrical. See ta’fīlāb</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Persian, 32, 49, 69–70, 145, 149, 154</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Proust, Marcel, 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A la recherche du temps perdu (In Search of Lost Time), 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>qasidah (ode), 35, 86, 166</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Qur’ān, 28, 106, 108, 136</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rahat, 97</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Raha’t, ‘All Abū al-Ḥasan al-, 31</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Radiolab, 5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ramaḍān, 106</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ramādāl, al-, 100</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rancière, Jacques, 45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>rationalism, 137</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>raven, 136</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>relativist, theory of. See Einstein, Albert religion, 16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Renaissance, 160</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>revolution, 138, 144</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Revolution, Islamic, 166</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>rhyme, 29, 60, 61, 78–79, 94–95, 98, 109, 123, 133, 150, 168</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>rhythm, 30–31, 35, 104, 112–113, 150</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Robespierre, Maximilien, 97</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Romanticism, 73, 80, 88, 94</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rome Conference on Modern Arabic Literature, 44, 98, 100–101</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>rūḥī iyyāt (quatrains). See Khayyām, ‘Umar ruhān (poetic foot), 57, 59</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rūmī, Jālāl al-Dīn Muhammad, 73, 80, 125, 140</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Russia, 117</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Russian, 6, 102, 126</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Šāhāb, al-Ḥasan al-, 137–138</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Šāhīb, al-Tayyib, 14</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Season of Migration to the North, 14</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Saliq dynasty, 137</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sana’at (craft), 64</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sartre, Jean-Paul, 38, 41, 43–44</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Qu’est-ce qu’écrire? (What Is Writing?), 37–39, 127</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sasanians, 32</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sayyāb, Ḑadr Shākir al-, 21, 30, 35, 38, 43, 57, 85, 128, 139–140, 155, 166, 168</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1352 Intifādah and, 113–115</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>“Aslihab wa-l-ajālib, al-” (Weapons and Children), 97, 103–113, 123</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Communists and, 89–103</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>“Fejī al-salām” (“The Dawn of Peace”), 106</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kuntu snyasīyya (I Was a Communist), 98, 101–102</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kuwait and Iran, in, 115–117</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mutanabbi, al- and, 100–101, 117</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sindbad and, 104–105</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>T. S. Eliot and, 43, 100</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>William Shakespeare and, 100, 106–109</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ʿAṣāl Dī Shirāzī, 73</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ʿAṣād, Nūrī al-, 118</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>scansion, 59</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sectarianism, 138</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>self-determination, 77</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sexism, 148</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shakespeare, William, 97, 99, 101</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Romeo and Juliet, 107–109</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shamirān, 116</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Index

Shāmlū, Ahmad, 21, 35, 43, 70, 128, 139–141, 168
Abang-hā-yi farāmūsh shudah (Forgotten Songs), 74, 80
Kāh-e kūchah (The Book of the Alley), 94
lyric "I" and, 80–83
"Mārsī Nāqī" ("The Death of the Nazarene"), 165
"Parchamdārī" ("Flag-bearer"), 82
"Qaṣaṣdār barā-yi înān-i māḥ-i Bahman" ("Ode for the Man of the Month of Bahman"), 93–94
Qeṣām namāh (The Manifesto), 21, 73, 154, 160
Quānis dar bārin (Phoenix in the Rain), 165
"Surād-i hazzāz" ("The Grand Anthem"), 90–93
"Surād-i nāzādī kih khudādān nā kwoštā ast" ("Song of a Man Who Killed Himself"), 78–80, 88–90, 144
"Surād-i nizāhādān-t i Pārī" ("The Anthem of the Parthian Spearmen"), 82
"Tā shīkāfah-i surkh-i yak pīrānān" ("Until a Shirt Blossoms Red"), 78–80
World War II, during, 82
Shaṭ al-Arab, 99, 103, 111
Shawqi, Ahmad, 28
Shia, 138
Shirāz, 126
Shīr (Poetry), 104, 166
shīr īeṭer (free verse), 30, 35, 49
shī rī nāzā (New Poetry), 2, 20, 49
shī rī sīdād (blank verse), 150
Shoḵh, Milḵhilā, 94
Shu'īb zāyāb, al-, 117
Silone, Ignazio, 95
simule, 51
Sindbad, 104
Sisyphus, 119
Six-Day War, 22, 42, 144
socialism, 124, 140
socialist realism, 42, 101, 103, 113, 119
Society for the National Heritage of Iran, The. See Anjuman-i ādāb-i millī
South America, 76
Soviet Union, 82, 91, 97, 103, 116, 118, 165, 168
transnationalism from above and, 75
Spain, 85
Spanish Civil War, 83
Spender, Stephen, 85, 95
Sphinx, 58
Stalin, Joseph, 22, 96
Stockholm Appeal, 98, 100
sublation (Aufhebung), 20, 49, 53, 58, 69, 76, 128
Sufism, 14, 64, 66–69, 126, 137, 168
Hāllāj, al-, and, 131–136
Insān al-Kāmil, al- (The Perfect Man), 128
Subhwardī, al-, 126, 131, 140
Suni, 137–138
swan, 69
whopper, 55
symbolism, 3, 19, 50–51, 56, 69, 135, 144
Syria, 29, 113, 125
šābi‘at (nature), 48, 51–52
ṣadīn (poetic quotation), 22, 108, 123–124, 128–131, 133, 141, 168
taf līlāh (poetic foot), 16, 31, 57–58, 103, 129, 150, 152, 168
tajnīs. See jinād (paranomasia)
taḥabbūs (mention of a pen name), 80
Tammūz, 2, 13, 65, 104
Tāqāh, Shāhīl, 15
Tāriq, al- (The Way), 115
tāsā‘ī (isocolon), 63, 110
tāzādād (antithesis). See tībāq (antithesis)
ʿaḥbūd (literary commitment), 42, 74, 80, 149, 165
Tehran, 2, 99, 116, 126, 140
Thaqāfah al-watāeniyyah, al- (National Culture), 115
theory, 13
affect, 10
feminist, 132
poly system, 4
world-system, 13, 15, 76
Third World, 10, 17, 35, 46, 74–75, 80, 88, 96, 128, 165, 168
Third Worldism, proto-, 73
definition, 74–78
literature and, 96
Qeṣām namāh (The Manifesto) and, 78–83
tībaq (antithesis), 112, 134
Tigris River, 113
time, 4–5, 7–8, 14, 149, 155
capitalism and, 156
Torah, 117
totalitarianism, 22, 96
traditionalism, 12, 28
translation, 18, 27, 54, 58, 73, 79, 85, 89, 94, 102, 104, 108, 129, 137, 159, 163
transnationalism, 4, 12, 18, 23, 37, 41, 47, 68, 76, 103, 166, 169
from above, 17, 75, 98, 111, 118–119, 168
from below, 17, 75
optic, transnational, 7
Tudeh Party, 43, 75, 98, 119
Sayyāb, Badr Shākir al- and, 116–117
Tunisia, 97
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Index</th>
<th>Number</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>231</td>
<td>Index</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>158</td>
<td>World War I, 1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>128</td>
<td>Zoroastrianism</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>119</td>
<td>Zurayq, Qusṭānṭīn</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>112</td>
<td>Zābīh</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>106</td>
<td>“Quqnūs” (“The Phoenix”), 57–69</td>
<td>79, 128</td>
</tr>
<tr>
<td>102</td>
<td>“Qū” (“The Swan”), 55–57</td>
<td>79, 165</td>
</tr>
<tr>
<td>98</td>
<td>“Ma‘rāgh-i ʿāmin” (“The Amen Bird”), 80</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>94</td>
<td>Iranian Writer’s Congress (1946), 52–53</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>90</td>
<td>metrics and, 58–59</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>86</td>
<td>“Qūnūs” (“The Phoenix”), 57–69</td>
<td>79, 128</td>
</tr>
<tr>
<td>82</td>
<td>Afsānah (Myth), 1, 48–49</td>
<td>53–54</td>
</tr>
<tr>
<td>74</td>
<td>world making, 77</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>70</td>
<td>World War II, 21, 35, 82, 165</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>68</td>
<td>Afšānah (Myth), 1</td>
<td>48–49</td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>transnational, 3</td>
<td>8–10, 19, 49</td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>unconscious, 10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>Turkish, 169</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>Urmia, 82</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>BYU, 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>Valéry, Paul, 28</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>Venice, 97</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>Verona, 107</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>voyeurism, 147</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Wall Street, 118</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Westoxification. See Gharbza‘dagi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Waterwheel (nāʿūrah), 111–112</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Westernization, 100</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>United States, 21, 90, 93, 100, 118</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>United Kingdom, 21, 90, 93</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Valéry, Paul</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Venice</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Verona</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>voyeurism</td>
<td>147</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Wall Street</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Waterwheel (nāʿūrah)</td>
<td>111–112</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Westernization</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Westoxification. See Gharbza‘dagi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>world literature, 14, 17, 21, 34, 73–74, 96, 103, 170</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>World War I, 1</td>
<td>158</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Yūshij, Nīmā, 1–2</td>
<td>11, 16, 20, 35, 47, 73, 79, 123, 141, 144, 146, 155, 158, 166, 168</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Yūshij, Nīmā</td>
<td>1–2, 11, 16, 20, 35, 47, 73, 79, 123, 141, 144, 146, 155, 158, 166, 168</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zurayq, Qusṭānṭīn</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zurayq, Qusṭānṭīn’s Congress (1979)</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ma‘nā al-nakbāh (The Meaning of the Disaster)</td>
<td>9</td>
</tr>
</tbody>
</table>